

目 錄

79期 (2000年9月)

- p1. 「台灣話語詞 ê 演變」李勤岸 原作，編輯室翻譯
- p2. 「故鄉 ê 热天」，阿美
- p3. 「白話字 kap TLPA ê 論戰」，【電子批】，郭德烈 kap 張學謙來回批
- p4. 「公開場合 ê 語言」，【電子批】，許世模
- p5. 「周叔夜 ê 故事」，-- 作訪問 ê 人有陳星旭 kap 蘇正玄
- p7. 「讀者來函」，讀者 陳鄭弘堯（米國）
- p7. <初級台語因仔歌>『真古錐真幼秀』，『Lāi-hiòh 掠雞仔囝』 Siau,Lah-jih
- p8. 「行出文化失落 ê 影影」，春風
- p8. 「月光暝」，阿堯 譯
- p9. 「田野日記」，蔣為文
- p11. 「痣」，陳雷
- p12. 「後母苦毒前人 kiáº»」，黃真救
- p13. 「八田與一 kap Jippun Cheng-sîn」，陳柏壽
- p15. 「綠色 ê 砂(Si-lí-khóng)島」，水牛
- p16. <笑話>『隨意 tō 好』 kap 『父仔囝』 國基



Editor: Sô Chêng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

「台灣話語詞的演變」

李勤岸 原作 編輯室翻譯

這篇論文是有關台灣島內語言接觸的演變研究。

一百年以來，台灣島內大多數人使用語言---台語，有經過三個其他無全的語言接觸階段，就是廈門話、日本話kap北京語。第一個階段的語言接觸是宗教活動所引起，另外兩個是因為殖民政策的關係。

Ui語言政策kap語言規劃所強化語言接觸，有可能形成語言改換的結果，抑是lám kah put-tap-put-chhit，ho hit個語言混雜無純，甚至致滅亡。

“大家攞知，語言的演變，災禍扮演主要的角色，親像人口的大變動：住民的搬sòa、侵佔、征服kap大量移民。其他突然的政治變動má會hō語言環境的規範結構起變化，hō一個新優勢語言根本取代，對語言產生長期的影響”(Labov 1994:24)。Ti台灣，語言的變化是因為殖民者的語言政策所造成，會使講是災禍所帶來的變化。

語言變化上蓋明顯的就是詞彙的變遷。借詞ti詞庫內底算是外來語。上起初teh接觸時，借詞是用一種符號轉換(code-switching)抑是符號混合(code-mixing)的方式，後來成作借詞，然後漸漸深入本土語層。Ti我研究內面，我kā台灣話的詞庫分作兩部份，本土語層kap非本土語層。所謂本土語層的詞彙，就是作者kap讀者teh使用時，完全不知影hit個詞的外來語成分。用按呢來看，平平ti日本時代(1920年代)teh使用非本土語詞抑是講借詞，來到ti中國時代(1990年代)就有可能演變做本土語詞。非本土語詞包括：教會用語，日語借詞，kap華語借詞。教會用語包括：廈門方言kap禮拜式用語(聖經翻譯kap傳教士所引入來的用語)。聖經翻譯對台灣話書面語確實有貢獻。台灣人因為按呢才知影講個口語má會tàng直接寫做真優美的文句，kap日語抑是華語全款。自按呢台灣人對家己的語言kap文化加真有信心。總是，台灣人má感覺廈門話kap台灣話有無全所在。因為這個認識，soah加強個對台灣本身的認同。

日本kap中國的殖民民權將日語kap華語帶入台灣，致使台灣的寫作受著真大的影響。Ti日本殖民時代，台灣人是作家改用日語，ti中國殖民時代改用華語。Kan-nā有真少數的台灣作家勞力使用台文寫作，成做個反抵抗方式。

我有收集五本的台文小說。是兩位牧師用教會羅馬字寫的，作者是鄭溪泮(1925)kap賴仁聲(1924-1954)。經過我用電腦斷詞kap人工改善，我kā集做一個詞庫攏總有112,964個詞符(word token)，這內面包括12,941個詞樣(word type)。另外我má有收集另外一個詞庫，包含92,539個詞符，12,969個詞樣，是1990年代的小說，作者是陳雷kap陳明仁。我根據這兩個詞庫去觀察台語語詞的變遷。

這兩個詞庫(包括聖經翻譯)的時間是1916到1998年。1916年巴克禮牧師(1849-1935)翻譯kap出版新約聖經。這本聖經譯本到ta"猶ti台灣基督長老教會teh使用。1998年是陳明仁出版短篇小說「阿Chhün」hit年。

我希望我的工作會tàng貢獻ti台語詞彙演變的研究，台語借詞的研究，以及台灣的語言計劃。

封面頂頭原來是用詞。比如，原來若是「台語歌」tō會保留「台語歌」。若m是原裝的，大部份會寫台灣福建。比如，台灣福建排行榜。Hia除了有台語歌以外，台灣進來華語歌m bē少。

暗時來到Orchard路séh。Ti Orchard 的時，真無簡單才tú著一間冊店，號做大眾書局。入去內底séh séh leh了感覺真失望。內底主要是賣一kóa gín-á冊，教科書，kap一般消費暢(thiòng)銷冊。內底賣的冊大部份是英文的。中文的冊主要kan-ta"是教科書這方面niā。冊店內底無啥人文的、khah有深度的冊。Kan-ta"有一kóa風水、三國誌等，中國古典翻譯做英文的冊。

總是，新加坡hō我的是感覺是都市型的商業國家。新加坡是shopping的好所在，m-koh若是kā shopping thēh掉，新加坡可能啥物tō無。無文化自信，無文化根。歌tō dī唱台灣的；看戲tō dī香港抑是日本；講話，寫字，讀冊tō dī倚靠中國。

新加坡的人口組成真多元。所謂華人約有77%。Che 77%內底包含講福建話、客話、潮州話等等。另外14%左右是Malay，7.6%是Indian(Tamil)，kap 1.4%其他語族。新加坡的「國語」是Malay；政府的行政語言是英語；「官方」語言是英語、華語、Malay kap Tamil。

新加坡的多語言政策，是為著建構多族群的共同國家認同，kap tī政治、經濟的資源分配的現實考慮之下所做決定。

新加坡的「華人」認同，有淡薄仔類似台灣的「外省人」的華人認同。個放棄原本個家tī的母語，接受華語做個新的母語。Che對台灣人來講，是無啥可能的。台灣ham華語的關係是被統治者ham統治者的关系。假使，未來的台灣話hō華語取代去，he代表的意義是本土的台灣話hō外來的統治者用政治kā謀殺死。

新加坡雖然成做一個獨立的國家，在我來看，個不過是政治上的獨立niā。文化上猶無法度獨立。這個情形tō nā親像台灣民主國當初時的獨立全款。新加坡人深層的心肝內猶是奉中國做個的

祖國。Úi漢字文化圈的脫漢歷史來看，越南、韓國、日本確是先有政治獨立的事實了才tauh-tauh-a有文化的獨立。新加坡mā無例外。新加坡目前雖然有政治獨立的事實，m-koh文化獨立的成熟度猶無夠。新加坡目前的政治獨立事實是tī 1965年ham馬來亞之間的政治關係的矛盾所做成的。

新加坡ham台灣雖然平平是移民為主的社會，m-koh個土著化的程度無啥全。陳其南bat提出講台灣的移民tī清朝統治時代tō已經開始土著化。在我觀察，台灣的土著化的程度比新加坡加真深。台灣有家tī的文化歷史的傳統，m-koh新加坡猶teh走chhōe個的傳統。新加坡的獨立是外在因素所迫出來的，m是自願的。台灣的文化歷史的傳統已經成熟到獨立的條件，m-koh真可惜的是1945年以後受中國外來政治移民大量的影響，kap國民黨大中國教育的質的影響，soak弱化台灣文化歷史的普遍度。致使台灣人tī面對統獨議題的時，khah無民族的勇氣大聲hoah beh獨立。

我想，新加坡的文化歷史的傳統的成熟度猶無夠，tō政治早產，造成政治獨立的事實，che是李光耀一直提醒新加坡人ai kā做新加坡人當做光榮、kā新加坡做國家認同的主要原因。

Ti新加坡有餐廳用台灣做伊的名。



多謝恁的慷慨捐款：

張啟典 \$120, 林文政 \$100, 蘇叡娟 \$300
Sheng-long Huang \$30, Tung-shiu Huang \$35
陳義達 \$50(加幣), 陳雷 \$500(加幣)



(1)

■陳雷

天 tú chiah 拍 phú 光，個 tō kā 伊 扛 出 門。

因為有人講，查某 gín-a 哪 身 軀 m̄ thang phák 著 日 頭 光，所以頭到腳用白布包 bā-bā，索 a 捆三 lian。按呢人講神魂包 tī hin 內面，無走去，才會 tāng 行過去，hit chōa 無名無字 的 往 生 橋。

無人知影為啥物，雄雄 beh 家 已 去，減彩是 天 意？這個困難的疑問，連伊的 老 母 也 無 答 案，因 為 hit 個 進 前，伊 擦 無 kā 人 講，也 無 其 他 任 何 表 示。一個 20 歲 gín-a niā-niā，hē 這 款 決 心，無人想會 到 lah。

因為是家 已 beh 去 的，所以身 軀 無 用 鮮 花 打 扮，kan-na 簡 單 頭 敲 頂 khàng 一 khó 檳 榴 青，腳 尾 chhai 一 把，表示自 頭 到 尾 後 悔 的 誠 意。Che，當 然 是 老 母 的 意 思，m̄ 是 伊 本 人 的 khih-moh-chih。

查某 gín-a 的 靈 魂 來 到 溪 邊，溪 面 幾 茫 茫，看 bē 著 對 面。二 個 長 頭 毛 的 彩 仙 子 khiā tī 橋 頭 teh 待 待。

紅仙子 問：“你 怎 樣 來？”

查某 gín-a 應：“家 已 來。”

白仙子 講：“Che 橋 phái”行 lō-lō 長，若 是 無 人 叫 家 已 來，m̄ thang 過。”

查某 gín-a oát 頭 beh 倒 轉 來，紅仙子 問：

“你 為 哪 物 來？”

“來 chhōe 阿 雄。”

“頂 禮 拜 按 chia 過，hit 個 車 tōng 著 的 少 年？”

“是 伊。Tō 是 伊。”

紅仙子 細 聲 kā 白仙子 講：“為 著 愛 情 伊 家 來。”

白仙子 大 聲 問：“Ah，怎 樣 少 年 的 面 頂，

有 chiah ché chōa 傷 心 的 jiāu-jiah？

怎 樣 查某 gín-a 的 目 眉，

有 chiah 大 球 拍 結 的 憂 愁？”

紅仙子 也 問：“到底 tū 你 青 春 的 心 內，

kau-ta”有 留 外 ché 悲 哀？

猶 chhun 外 ché 歡 喜？”

查某 gín-a 搖 頭：“M 知，m̄ 知。”

白仙子 報 伊 看 he 茫 茫 溪 流，規 片 大 水，講：

“Hit 個 koh 過 去 的 世 界，

tō 是 靈 魂 hioh 眇 的 所 在。”

Koh 比 he ché-ché 的 橋 頭，講：

“踏 過 這 chōa 無 畫 線 的 界 限，

koh 一 步 tō 是 有 去 無 回 的 空 間。”

查某 gín-a 講：“我 知，我 知。

因為 tī 我 經 過 的 世 間，

生 kap 死 是 雙 生 的 兄 弟，

悲 傷 kap 歡 喜 是 個 原 本 的 名 字。”

紅仙子 搖 頭：“M 是，m̄ 是。

過 去 kap 未 來 有 趺 倒 péng 的 安 排。

Ui chia 起，生 kap 死 猶 未 出 世，

歡 喜 kap 悲 情 擦 無 這 個 名 字。”

白仙子 講：“你 留 tī 腹 內 的 鬱 卒，

擦 總 換 作 一 句

簡 單 相 辭 的 詩 句。

去，去 到 hia，

唱 出 嘴 的 歌 聲

tō 是 拍 開 大 門 的 信 號。”

這 時 一 隊 冷 風 吹 來，紅仙子 比 he 平 安 的 溪 流，往 生 的 長 橋，講：“去，你 去。

Koh 過 去 hit 個 世 界，

是 靈 魂 hioh 眇 的 所 在，

踏 過 這 chōa 無 畫 線 的 界 限，

koh 一 步 tō 是 有 去 無 回 的 空 間。”

查某 gín-a tam 頭，二 位 彩 仙 子 放 伊 過。踏 chiū' kōan-kōan 的 橋 頂，oát 頭 過 來，面 白 絲 絲，嘴 角 一 點 烏 痘，親 像 有 若 無 的 苦 笑，he 目 神 若 茫 茫 的 溪 流，bē 輸 水 面 的 白 霧。向 前 踏 一 步，彩 仙 子 iát 一 下 手，溪 面 的 茫 霧 飛 過 來，遮 著 伊 的 身 軀 kap 面，nih 一 目 tō 無 看 見 ah。

(2)

伊 精 神 過 來，房 間 芳 kóng kóng，排 一 大 堆 鮮 花。眠 床 頭 一 phūn 上 愛 的 天 堂 鳥。伊 的 翁 à tū 身

邊，用巾a teh拭伊é hiá a：“娟a，你醒ah？”伊看房間白壁白床巾，問：“我thái會tí chia？”翁講：“你安靜，免煩惱。”“是啥物代誌？”“你tú chiah手術soah。Ta無要緊，擺好勢ah。”才會記得，進前腹肚痛足久，生bē出來。醫生有kā伊說明，gín-a siu”大漢，di破腹生。這時一個少年護士笑微微抱嬰a入來：“恭喜ch！黃太太，黃經理，生一個紅嬰a chiah súi chiah古錐。”

He嬰a包tī毯a內面，抱來á”tī身邊。掀開看，目調thí開teh認伊。He目神若闊茫茫é溪流，bē輸浮tī水面é白霧，kap tú-chiah夢裡é查某gín-a全款全款。看khah真leh，嘴角一點烏痣，僥倖tō是全一個人！一時夢裡é形影tī目調前koh再出現，足久無走去。本來講bē出嘴生kia”é歡喜雄雄hō無聲é悲情霸佔去，因為伊已經有看著一個祕密，這個無辜é紅嬰a短短é一生，家已結束性命é悲劇。Soah目調前一tah烏影，像夢裡é茫霧飛過來，遮著嬰a é面。He有若無é苦笑着bē清楚去，目屎才滴出來。伊é翁叫是歡喜teh流目屎，笑講：“查某kia”kap你全面。”

總是精神科醫生診斷是產後悲憂症。有產婦生產了後會這款反常é變應，má知啥物原因，或者是hōh-luh-bóng é關係？但是伊知影，tī麻醉é期間，伊看kah清楚清楚，má記了明明白白，má是臨時虛幻é夢景，也má是麻醉藥a é反應，是超越空間、時間é靈知。總是伊má知影，照生死輪迴é講法，chit個有一點烏痣é查某嬰a，伊是tú-chiah按往生出來？抑是將來teh beh tūi往生去？He橋頭頂看著é景緻，是20冬前紅嬰a é過去？抑是20冬後伊é未來leh？Che伊無法度確定，má bē曉分別。後來有去請教大覺寺é至善大師，伊講：“時也，命也。”má是無十分肯定é答案。

Che tō是我é老母生我é小妹時é經過。今年伊teh beh 20 ah，過年hit時，阮tī街a行，相命é kā伊giú leh，講：“小姐，你這粒往生痣di趕緊théh掉。”kā伊點痣改命，算出伊é前生後世，是按呢我才知影é。

後母苦毒前人kiá*

■黃真救



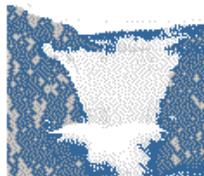
最近「渥大華市民報」報導，tī加拿大魁北克省óa近渥大華é一個城市Gatineau發生一件極殘忍é家常事。就是「後母苦毒前人kiá」。Hit個後母將七歲é前人查某kiá關tī地下室é烘衫機內面。睏、食、tòa kap放擺tī hit內面。因為烘衫機內面空間無真大，查某kiá仔tī hit內面生活二年久。日時hō人關tī內面，bē tāng出去外口。暗時有時偷走出來四界chhōe物食，lim水道水teh生活。伊雖然已經九歲，hō人關tī烘衫機內面，身軀khiau-ku，bē tāng伸直。後來hō隔壁é人發覺著，去報警。警察叫後母去審問，總是後母笑笑a講，ták個gín-a敢má是擺愛入去烘衫機內sing？阮查某kiá mā無例外。伊koh否認伊有phái”款待前人kiá”é代誌。叫人má-thang聽hit個講白賊gín-a é話。警察講證據無夠充分，má知beh按怎。這個事件到ta”是懸案，猶未決定。

全款像這種「後母苦毒前人kiá」é代誌常常聽見，新聞定定有teh報導。Hō我印象上深é，就是第二次大戰beh結束進前，tī嘉義發生一層「後母苦毒前人kiá」é事件。受害者是一個猶koh tī國小teh讀冊é查某gín-a。伊是一個真可取é小學生，tī厝裡恬靜無嘴súi é gín-a。暗時食飽就按時間去睏。睏到半暝就有一個鬼仔會走出來。這個鬼仔頭髮長loh-soh koh sám-iā-iā，目調若千里眼，青色koh pok-pok，面色是紅花柳綠。上phái”看é，就是hit個嘴真大個，koh有一條紅色長長é舌kap貓牙。伊é手去摸冰，冷sih-sih，若死雞仔腳。伊行óa來gín-a teh睏é眠床邊，代先用冷手摸gín-a é手kap頭額hō伊醒起來，gín-a這時感覺冷koh寒，趕緊beh giú棉被來kah，總是棉被giú bē tīn動，soah醒起來。一下看hit隻「青面貓牙，舌長loh-soh」é鬼仔，就開始驚起來，著驚大聲hoah，叫父叫母。隔壁é人掠準是猴死



gin-á半暝teh哭父哭母，無人chhap伊，無人來救援。Gin-á就koh睜去。恬靜無外久，koh再來冷sih-sih è手，青面貓牙長舌è鬼仔，一暝幾ná攏，實在會驚死人。Tùi hit陣開始，暗時若到，gin-á攏驚kah m敢去睜，因為驚hit隻青面貓牙鬼會koh來。自按呢伊失眠，bè食bè睜，身軀消san，起破病。後母也無chhōa伊去hō醫生看kap食藥。過幾ná禮拜gin-á soah驚死去。日本警察真gáu，經過法醫解剖驗屍才知hit個gin-á是驚kah破膽去，隨時發見hit隻鬼仔就是伊è後母起裝é。這個故事是我細漢é時，看日語è報紙所會記é事實。

天下nái有chiah-nih酷刑è父母？人權、民主、公義tí tah位？聖經講「恁中間有啥物人，伊è子kā伊討餅，敢beh用石頭hō伊？抑是beh tih魚，敢beh用蛇hō伊？恁chia è雖然phái」，猶koh會曉得用好物hō恁è子兒，免講恁tí天裡è父，敢無beh用好物hō求伊è人neh？所以恁見若愛人款待恁è，恁亦著按呢款待人（太7:9-12）」。



八田與一

kap

Jippun cheng-sin

■陳柏壽

蔡焜熾先生最近由日本教文社出版一本好冊，叫作「台灣人 日本精神」。但是後面四字tí冊名邊注音是寫「Jippun Cheng-sin」，m是寫（Nihon Seisin）。

我相信蔡先生會按呢寫，可能是伊知影伊teh講é「日本精神」四字，雖然tí台灣不止流行，但是現代é日本人，已經無法度了解é hit種精神，hit種台灣心目中所懷念é古早é精神，hit種理想é台灣人khah會了解、才會了解é一種典型é精神。

我想台灣人是一種真理想、浪漫、熱情、念舊é民族。最近有一個朋友過境來Hawaii，提起一種台灣人出外é時產生é心理現象：來到美

國，生疏é人若問伊：「你是亞是中國人？」伊心內會真bōe爽。「我to無teh衰啦！去hō人看作是中國人…」但是若去hō人看作是日本人，伊心內會感覺滿足，轉去台灣tí朋友弟兄è中間，會去kā人宣傳講伊hō人看作是日本人。

但是台灣人家已攏m-bat問家已，去到tōh，透底無人問伊：「你是亞是台灣人？」

原因不但是中國人來kā咱教育五十冬，教咱講是中國人。台灣人家已透底m-bat想起beh作台灣人。另外一個原因，是tí台灣é政府，五十冬來攏m-bat向外宣佈伊是一個獨立é國家，莫怪去到tōh，無人bat想起啥物叫作「台灣人」。

最近「台灣教會公報」kap台獨聯盟「共和國」雜誌有幾個日、合作家寫起「嘉南大圳之父」：八田與一先生（Hata Yooichi）é故事，小弟kā小khōa整理，來探討啥物是台灣人teh講é「日本精神」。

八田先生tí明治時代1886年出生tí日本海é石川縣，1910年tú東京帝大土木科畢業，24歲就隨時hō人派來台灣作台灣總督府土木部技手，伊33歲é時（1919年），年輕少年就hō人派任負責設計嘉南大圳é工程。

清朝時代，一百年前é嘉南平原會使講是一片砂漠，石頭lok-khok。落雨é時，山水猛沖落山入海，稻仔淹死了了。無落雨é時，就是khōng旱。所有é田攏是「看天田」，一年若有收成一攏，就真正謝天謝地了。

1920年八田kā伊é某kap二個kiá"接來台灣。一到位，就全家tōa tī烏山頭工地附近，kap所有é工人家屬作伙生活。伊講伊若無全家tōa工寮，beh按怎叫工人mā全家搬來工地呢？

八田夫妻攏總生八個kiá"，其中四個查某kiá" kap一個查甫kiá"攏是tī烏山頭邊é工寮宿舍é。

Hit兩位寒冷é日本海成長é八田夫婦，來到熱、悶、溼，koh有毒蛇毒蚊é未開發é山區定居，若無有真強é意志kap決心，若亞是兩人é心攏作伙來疼hit塊土地，決定將個é青春、智慧、

純情、愛心來奉獻 hō hit塊土地，是無可能做會到代誌。

年輕 ê 八田雖然 h̄-bat 起過啥物水壩，但是是位真細字小心 ê 人。伊認真收集資料，研究分析，行一步做一步，參考外國 ê 經驗，腳踏實地，bē 膨風，無「好高務遠」。每早起固定透早就去工地，詳細監督，嚴格要求工事品質，小所在 mā 絕對無馬虎 chhin-chhái。

今仔日設 tī 烏山頭水庫前 ê 八田先生 ê 銅像，就是伊坐 tī 土腳，手扶 tī 頭額 teh 考思計畫工事 ê 形像，是一位忠實工人 ê 形像。

忠實努力嚴密 ê 結果，就是七十冬以來烏山頭水庫 h̄-bat 出過問題 ê 一流品質 ê 保證。

八田若是 kā 伊研究結果決定以後，就無人會改變伊 ê 信心，甚至美國派來 ê 專家，反對伊所設計 ê tī 湖中建造疏洪塔 ê 構想，八田亦無妥協。七十冬 ê 品質，證明八田 ê 想法 khah 正確。當時 ê 世界，甚至到今仔日，烏山頭水庫官田溪 ê 水壩，以及通過山內四公里引自濁水溪、曾文溪上游 ê 「引水道」，以及約一萬五千公里 ê 「給水道」水圳 kap 「排水道」水圳，猶是世界土木工程協會認定 ê 偉大 ê 工程。

台灣出身 ê 學生，知影中國有啥物萬里長城，甚至有幾公里 mā 知，但是真少台灣學生知影台灣有真偉大 ê 珊瑚潭，烏山頭水庫 kap 有萬里長城四倍長 ê 嘉南大圳。

烏山頭大圳親像台灣 ê 心臟，經過大給水圳，親像大動脈；進入小圳、田園，親像入到小血管，到小細胞內。將新鮮 ê 水泉送到雲林、嘉義、台南全部平原，送到千萬台灣農民 ê 心肝內。

八田 koh 教育農民，水源著公平分排，h̄-thang 自私，一年三擺輪流灌水，無論水源頭、水尾地，無論肥土、貧土，大家擺平等，按呢大家公德心真 kōan，農家收成增加，生活水準提高，農地價值加倍增值。台南州起大圳以前是全島產米上少 ê 所在，1923 年只有收成 48 萬石。但是造大圳以後，1934 年就生產 197 萬石，是產米上蓋 chē ê 一州。全台灣 ê 米，會使講差不多有一半是

受著嘉南大圳致蔭著 ê 產物。

1942 年八田 56 歲 ê 時，受日本政府調派去 Philippines 計畫水利。5 月初 3 tūi 廣島坐「大洋丸」。起程前，寫一張明信片 hō 囂某外代樹 (Toyoki)，講伊 ê 船可能會靠岸，伊 beh 轉來看 gín-á。伊 ê 婦仁人 5 月初 9 接著批 ê 時，無想到五日前大洋丸就 hō 美軍炸沉，全船 6 人 摆喪生。八田 ê 身軀經由向北巡流 ê 黑潮漂流轉去故鄉山口市 ê 海邊，人 tūi 伊 lak-te-á 內 ê 名片，才認出伊就是八田與一先生。五十六歲。

根據伊古早以前就講疼台灣 ê 心，6 月 21 人將伊 ê 骨灰搬來伊用盡伊 ê 32 冬青春 ê 烏山頭埋葬。

外代樹 kap 伊 ê kiá" 因為美軍 ê 轟炸，全家擺避 tī 烏山頭生活。1945 年 8 月 31，伊 ê 次子泰雄轉來烏山頭看老母，過日 9 月初 1，外代樹留一條遺言 hō 囂 kiá"：「玲子、成子，恁擺已經大漢了，兄弟姊妹著和好生活落去，我會使安心去恁爸爸 hia 啦！」

Hit 日南部 ê 烏山頭 khám 一層薄霧，風颶 beh 來 ê 前一日，烏山頭 ê 風真大，放水口 ê 水流真急。伊輕輕仔 thàng 去伊 ê 木屐 (kiáh)，整齊排一邊，行到岸邊，跳落水。有人看見伊 ê 和服 ê 衫襟 kap 腰帶飛 tī 天空，親像一薔花落入水中。

嘉南大圳 ê 農民壯丁緊 kā 水門關起來，跳入水圳 chhōe 身屍，但是一日擺 chhōe 無。一直到過日 9 月初 2 雨停了，才 tī 下流六公里 ê 所在，chhōe 著八田 ê 愛妻 ê 身軀。伊身上猶穿著 hit su 補有八田家紋 (家徽) ê 和服。四十五歲。大家將伊 tāi tī 八田銅像 ê 後面，靜靜永遠陪伊 ê 先生 ê 身邊。

今年五月初四透早，中南部幾位縣市長聚集紀念八田過身 58 週年 ê 時，其中有一位八田 ê 部下中島先生，當初是 20 外歲 ê 工人，現在已經是 95 歲 ê 老人。伊講伊真疼台灣，伊 ê 心 mā tī 台灣，伊若死 mā 一定 beh tāi tī 台灣。伊活一日，ták 年 mā 一定 beh 轉來看台灣這塊土地。

一百外冬前出身 ê 八田，將明治時代知識份子 ê 純情搬來台灣。明治人代表熱心、專一、

細心、通理、同情、疼人、疼土地。

八田所代表一百外冬前明治精神，無tú tú代表今仔日日本精神。所以蔡焜煥先生tū序言內勉勵日本人著回想個問題，去chhōe個家已喪失去Jippun Cheng-sin。

八田先生夫妻跨過民族、文化、國家的界線，將個寶貴的生命獻給台灣，這種精神講個是「日本精神」，不如講是「台灣精神」：因為台灣人是理想主義堅強的民族，記念人的情懷的民族，美化人優點的民族。台灣人這種心肝，tú好kap八田先生夫婦的精神完全全款。

我相信八田的hit種Jippun Cheng-sin一定猶活tū千萬個海內外台灣人、日本人、美國人，kap各種族的人心內。希望台灣早日出頭天。

(作者是現任Hawaii台灣基督長老教會牧師)



【心靈的雞湯】

綠色的砂

(Si-lí-khóng) 島

■ 水牛

「無清氣的水lim了bē破病，大家mā免siu"認真」，che是我tū苦勞網(<http://192.192.148.271>)看著的一篇文章。伊講昇利廢料處理公司將有毒的溶劑倒入高屏溪，bō大高雄的水lā-sap bē-tāng lim，有啥物thang大驚小怪？kan-na水驚人到bē-tāng lim niā-niā。而且昇利mā講，個做這種代誌，已經幾nā冬，以前大家mā知，mā照常lim，為啥物這擺大家chiah認真？

其實台灣河川的污染是一、二日的代誌。過去豬仔外銷市場發達時，起豬欄，飼真chē豬。但是為著成本，豬仔的屎尿攏無經過處理就直接倒入河川。M-ta"河川，台灣的土地、空氣，tōe無受著污染？台灣的經濟起飛，除了靠勤儉拍拚的勞工，敢是也thēh咱的環境來做成本？

台灣的經濟主要是靠外銷，靠出口。就是講台灣生產的物件大部份攏mā是tū台灣本島使用，tū外國進口原料、設備，經過加工、包裝才koh銷去外國。Tī這個過程中，除了銀票留落來，污染mā留落來。台灣kan-ta"需要5%的商品，95%出口，但是留落來生產這個商品全部的污染，小小台灣，tūi紡織、塑膠到現在的電子高科技，經濟起飛，50冬就是按呢行落來。

我用我熟悉的是資訊產業來講：主機板外銷的比例是99.2%、彩色螢幕98.2%、掃描機95.1%、晶圓外銷60.1%。雖然晶圓有39.9%內銷，但是真大的比例是內銷bō其他廠，合裝了後才koh銷出去。Tī生產過程所產生的廢料，新竹科學園區的廠商，將一部份交給園區的管理局處理，另外一部份就委託外口專業、合格、安全的環保公司處理。這幾日真出名的昇利廢料處理公司，就是一間專門處理高科技廢料的專業、合格kap安全的環保公司。國內晶圓廠kap TFT-LCD廠每個月交出去的廢溶劑80%就是交給這間專業、合格kap安全的公司。昇利無辜負大家的希望，這幾冬，將廢料處理到咱擺看bē著，所以台灣人除了豬屎、豬尿以外，咱的水koh摻真chē料，啥物光阻液、去光阻液、二甲苯、丙醇、丙酮、光碟液、晶圓水……

其實，台灣這種出口為主的生產方式所產生的污染，已經超過台灣所會tāng承擔的程度。另外一面，chia的廢料mā超過台灣會tāng處理的極限，但是台灣的高科技產業猶原繼續teh擴充，也因為廢料已經超過會tāng處理的上kōan界限，有高科技公司就偷偷將廢料倒tī地方，昇利公司驚這種好料的，只有新竹人才享受會著，所以全省走透透，倒遍全島的大小河川。

咱知昇利一案，一定會掠幾個人嚴格判刑。但是一旦beh認真追求、確實辦理，一定會刑到高科技產業，甚至嚴格要求個增加成本限期改進。若按呢，主導者無定著會bō全台灣的股民罵kah臭頭，koh khah嚴重的，若是因為這個緣故，tin動著台灣的經濟利益，有可能會變成歷史的罪人。



反正無清氣 ê 水 lim 了 bē 破病，若是 kap 外匯存底、股票指數、平均收入 chia ê 現實 ê 滿足比較起來，未來 ê 健康、子孫 ê 生活，就變做無重要 ah。

阿扁仔講，伊 beh hō 台灣建設做「綠色 ê 破 (Si-li-khōng) 島」。新竹 ê 科學園區，一塊一塊青翠 ê 草埔，一叢一叢掠風遮影 ê 樹仔，目一 nih，就變做工廠，變做大樓。有一本 gin-á 冊講一隻熊，寒人睜一睜，伊所 tōa ê 森林，soah 變做工場，koh khah 傷慘 ê 是，伊 hō 人當做一個無割嘴饅 ê 工人。台灣若是 koh 用這種態度發展落去，伊會變做啥款？我 tak 日勉強踏鐵馬上班，為著 beh 鼻風裡 ê 草籽味；為著 beh 恬恬經過草 a 埔；為著 beh 慢慢經過寶山水庫，看著湖水、吊橋、山影，Che ê 一切，我會 tàng 珍惜外久？希望我所疼 ê 台灣，m̄ thang 漸漸變做烏暗 ê 島。

【笑話】

隨意 tō 好

■ 國基

春發仔有一個朋友，是一個內科醫生，不時 tō 愛 kap 一 kōa 朋友去 lim 酒 hoah 拳。有一工，春發仔腹肚無爽快，去 chhōe 酒仙醫生看病。醫生看了，tō 提一個杯仔叫伊去便所放尿做檢驗。春發行到一半，越頭問醫生講：「外大杯？」。醫生就習慣性 kā 應講：「隨意 tō 好」。春發仔就 ná 行嘴 ná 唸：「好佳哉，伊無叫我乾杯。」

父 子 ③

1970 年代，有一對父子团 tūi 庄腳來到台北，tú-chiah 落火車，koh 熱 koh 嘴 ta，就 tī 後車頭 ê 一間 kám 仔店買二罐 Sun-kist 來 lim。個看著果汁殼仔有寫講：「食用前請搖一搖」，二個父子团就 kħiā tī 路邊，ná lim 身軀 ná teh 搖，嘴直喰：「Che 廠商 mā 真 gāu chhōng-ti 人。」

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

稿件 kap 批信請寄：

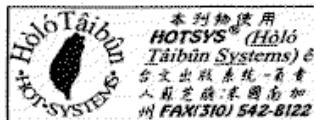
Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502 U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453



kap語言政策。

1.1 背景

Ti台灣，有73.3%的人講台灣話。「台灣話」這個用詞ti現代的台灣猶是受著爭論。Che是因為族群之間的政治緊張引起。Mā有人kā叫做「福佬話」，「福佬台灣話」，「閩南語」，「福建話」kap「台灣福建話」。雖然按呢，「台灣話」自日本殖民時代開始，一直ti民間teh使用，受著學術界接受。為著方便，ti我這篇論文內面，我照慣例使用「台灣話」這個詞。雖然台灣話是大部份ti台灣人母語，但是kap其他島內的14個小數民族的母語全款，猶是面對被滅亡的危機。Lee Yen-Ling (1981)指出講「Ti家庭華語」的使用漸漸增加，證明語言優勢地位已經轉換。」黃宣範(1993) mā指出，少年一代明顯換講華語。因為有這款的情形，真chē人相信，台灣話當teh面對滅亡的危機(張學謙 1998)。

歷史上，台灣話有兩擺受著躊躇：日本時代kap中國時代，個用強迫的手段，實施惡毒的殖民地語言政策。1895年日本佔領台灣，強迫百姓將日語當作「國語」。1945年，中國國民黨政權接管台灣，華語隨時變作新的「國語」。Ti這兩個殖民政府的時代，台灣話被禁止使用，實施方式相當野蠻。

台灣話kap其他語言的接觸真密集，接觸面mā真闊。年久月深，語言學家(Norman 1988)發現台語詞庫內底有真chē語層。講台灣話的人不知個的語源，mā-kū ti個時代，個知影he是借詞。本土語層包括澳亞語層(Austroasiatic layer)、南島語層(Austronesian layer)、古漢語(archaic Chinese)以及中古漢語(Classic Chinese)。非本土語層包括教會用語、日語借詞kap華語借詞。另外，猶有其他的借詞，親像荷蘭語kap英語。台灣語言有lām著chiah-nih chē款的語層(layer)，soah變成nā親像台灣九層裸的語言(郭一舟 1935)。將語言歸納作地方性kap非地方性是根據下面的基礎：

- (1) 會曉講kap寫台語的人通常會tāng分別本土語層抑是非本土語層，但是無法度tī非本土語層內底koh細分落去。
- (2) 「台灣」這個詞chham文化認同真有關係，個認為家已的的文化認同kap廈門抑是大中國的無相像。親像美國文化kap英國文化有差別無全。
- (3) 台語開始用羅馬字書寫是ti 1916年翻譯聖經以後的代誌。

Ti這個論文，我研究是beh集中考查，所有按兩個無全時代所收集的小說中整理出來的廈門話、日語kap華語的借詞。

語言接觸的研究有二種方法：1) 語言層歷史的研究。傳統上，叫做語源研究。2) 進行中語詞演變的研究。我所用的是第二方法：研究兩個無全時代語層的內容kap個演變的過程。

編注：

李勤岸是台文通訊的前任總編輯，今年得著美國Hawaii大學的語言學博士學位。本文是tū伊的博士論文「台灣文學中語詞的變遷kap差別(Lexical Change and Variation in Taiwanese Literary Texts, 1916-1998)」選譯出來。

故鄉的熱天

■阿美

天 清kah bē-tāng koh khah清
日頭 熱kah bē-tāng koh khah熱
是按怎 蟬仔nā會吱吱hāu

規日hāu 擺bē soah
啊 敢mā是為著母親的名
哭出鬱卒的心聲

星 chē kah bē-tāng koh khah chē
月光kah bē-tāng koh khah光
是按怎 田蛙(gab)仔nā會gab gab叫
規暝叫擺bē停
啊 敢mā是為著美麗的鄉土
唱出歡喜的歌聲

【電子批】

白話字kap TLPA ê論戰

(一)

學謙兄kap網路ê兄弟，大家平安：

關係教育部kap TLPA ê代誌，我一貫ê主張是：咱tiōh趕緊踏出去，m̄-thang koh等。請咱hō教育部趕緊去開始台灣話教學。

咱teh用ê傳統ê白話字是tùi中國來ê。Tī 1852 tī中國福建ê廈門開始有頭一本ê約翰福音傳(The Gospel of John in Amoy Dialect of China)。

咱ê教育部若用TLPA，就表示咱台灣是獨立ê國家。

咱看美國ê英文kap英國ê英文無相像（雖然差別m̄是真大）。

所以咱台灣ê教育部若用TLPA，就kap過去台灣猶bē獨立以前ê中國來ê白話字無相像(TLPA kap白話字ê差別也無真大）。

美國tī 200年前獨立了後有改英語ê spelling。Hit時mā有真chē ê人反對。基督教ê人上反對改spelling。基督教ê保守派絕對beh繼續用英國ê King James Version（到這陣猶是按呢）。

我按呢講，減採會hō真chē我ê朋友反對我ê講法，但是我ng望咱m̄-thang koh teh為著白話字來阻擋教育部推行台灣話ê教育。

郭德烈 8月初6

(二)

德烈兄平安：

我本底ê想法kap你全款：趕緊實施台語教育，m̄-thang為著羅馬字ê問題來阻當台語教育。M̄-koh咱若詳細kā想看mā leh，羅馬字ê爭論對台語文ê推行無定著是bāi ê。文字抑是講音標是讀寫(literacy) ê基礎，咱台語文教育若是一起步就有真chē thang好參考ê文獻、教材、字典、電腦輸入法…，若beh推行台語，自然會加真有效率。所以，我猶是認為咱有需要關心這層代誌：

「Hō台語教育khah好ê起步，khah在ê基礎」。

我認為這款文字ê社會使用情形（教材êchē少，使用ê人數…）是會tāng客觀分析比較ê，我並非理性ê反對TLPA。我認為tūi社會語言ê狀況來講，白話字確實是比TLPA khah有法度幫贊咱台語教育ê推行。我mā希望我對TLPA ê批評會tāng hō TLPA koh khah進步，hō個量早kā輸入法做好，提供khah chē ê TLPA作品、字典…當TLPA ti各方面擺贏過白話字ê時陣，我家已會用TLPA，mā會鼓勵人用TLPA。

最後講一個我支持白話字ê khah情感tek ê因素。我一擺去日本ê京都chhit-thō。我ê朋友chhōa我去一間賣麻糬ê店仔買麻糬食。這間店看起來舊舊a，並無啥特別。總是阮朋友kā我講這間店已經開百外冬ah。我聽一個驚一tiō，想bē到做麻糬也會tāng做百外冬。我tī Hawaii讀冊ê時陣，tī一本介紹台灣報業ê英文冊第一擺看著「台灣府城教會報」ê「第一張」(1885)ê copy，這本冊講這份報紙是台灣ê第一份報紙。尾仔我轉來台灣了後mā特別走去台南神學院看chia ê文獻。Chit-mā阮某teh寫排灣族遷sōa ê歷史，伊tūi hit份報紙hia chhōe著「後山ê消息」(目前tūi 1885年收到1922年，最近會koh繼續收集)。王育德bat講過m̄是基督徒mā愛學白話字。我感覺這句話真重要，che表示白話字m̄是基督徒ê專利，是台灣歷史ê一部分，mā是台灣人重要ê文化傳統。Che mā表示tī現此時白話字ê支持者並無限定tī基督徒。我看真chē m̄是基督徒ê人，個對推行白話字ê熱情kap行動會tāng講是超過大部份ê基督徒。最近有一份ê全羅ê通訊叫做「台灣字」，che mā顯明白話字m̄是「教會羅馬字」，是台灣人ê字。所以咱mā無需要ng望抑是要求教會出面做啥物代誌，咱ai ng望ê是對白話字、白話字ê社會語言功能有清楚ê認識ê人，來加入咱追求有效率、有歷史傳統性ê台語教育。

學謙 8月初7

(三)

收著學謙兄的批，我足煩惱。希望長老教會趕緊發表hit篇聲明。

我反對TLPA的理由有二點：

A. TLPA是為電腦服務的，m是為人服務的。(廖先生bat對我按呢講)。

B. TLPA的思想是kā美國英語看做世界的中心。「跟tūi美國的後壁行」這款心態。(TLPA用「t」表示母音)。白話字是宣教士做é，著是西洋的知識份子，有希臘文、拉丁文等等西洋古典知識é人。按呢才有法度受世界é尊重。

A無著用家已決定é文字好ah。親像阮日本人é KANA、韓國é Hanguel…「中華民國」台灣mā有注音符號。

Tamakuo先生講：咱teh用é傳統é白話字是tūi中國來…咱的教育部若用TLPA來表示咱台灣是獨立é國家。這個解說mā tiōh，理由：

1. 白話字mā是中國人做é。西洋(包括北美)的宣教士做é。了後台灣人保存到chit-mā。(M是中國人保存落來é)。

2. 中國chit-mā標閩南語é時陣著di用另外一套拼音系統，che kap白話字攏無全款。

3. 教育部若beh表示台灣是獨立國家，著bē使用：
 (a) 漢字，
 (b) 漢語拼音改過來é華語通用拼音，
 (c) Chit-mā é國語(華語)，
 (d) 中華民國這個國號，
 (e) 中國國民黨做é國旗。

實際上mā是按呢，所以教育部beh用TLPA，bē使看做獨立é記號。

TADA Kei 8月初6

(這三張批是tūi台語網路選錄出來。原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

公開場合é語言

Paul kap大家平安：

客話當然是台灣話。我一直認為，咱beh避免tī台灣人聚會é時不時tiōh用北京話，koh beh照顧著bē曉講大多數é語言é人，唯一é辦法tō是

做同時é翻譯。

我若是tī客家人é聚會，mā-koh我聽無客話，我一定bē要求規場é人講北京話。我認為按呢對我é客家朋友是一種侮辱，因為個是去lia參加客家人é聚會。我一定會請別人替我做個人é翻譯。台灣公報(Taiwan Communiqué)é Gerrit Van der Wees參加台灣人é聚會é時tō是攏按呢做。伊mā-bat要求大家攏著di講英語，mā-koh伊會真感謝替伊做翻譯é人。咱大家攏知影，Gerrit真愛台灣，mā真愛來參加台灣人é聚會。

同時é翻譯是唯一bē hō任何一個語言支配全場é方法。任何人會tāng tiām臺仔頂用伊é母語發言，其他é人會使用耳機聽翻譯。

Tī Cleveland é台灣人教會，過去攏有teh做現場é翻譯(可能這陣猶有)。牧師tī臺仔頂用Hō-lō話講道，但是個有提供英語kap北京話翻譯é耳機。哎喲，個無客話é翻譯。M-koh，若是對某種語言有特別é需要，tō會提供有hit個語言é翻譯。

Tī台灣，同時é翻譯上弱é一點tō是khah欠老練é翻譯人員。所有台灣主要é國際大飯店攏有這種é設備來舉辦國際性會議。個有英語 - 北京話、北京話 - 英語、英語 - 日語、日語 - 英語、日語 - 北京話、北京話 - 日語等等é翻譯，mā-koh，真少會曉對台灣話kap其他é語言做真好é翻譯。但是，che是會tāng訓練é。

恁敢會tāng想像阿扁仔開始tī演講kap記者招待會回答問題é時用Hō-lō話講，同時koh翻譯做客話kap其他é語言？或是，葉菊蘭tī電視頂頭講客話，同時有人ka翻譯做Hō-lō話？(電視全一個影像é channel會使有無全é音聲é channel)

當然最終é解決辦法tō是要求每一個人去學其他個語言，tūi細漢é時著di開始學。Tī加拿大，無一個受歡迎é政治人物kan-ta"會曉講一個語言niā。

世模

(許世模是現任台灣獨立建國聯盟美國本部主席。這張批é原文是英文，編輯室翻譯做台文。)

周叔夜 ê 故事



今年3月15 ê 下晡，本刊編輯陳星旭kap蘇正玄去台南市政府，拜訪前台獨聯盟南美部主席周叔夜先生。Ti市政府 ê 諸問室，周先生講起伊個人 ê 代誌kap一kōa巴西台灣人運動 ê 故事。下面是編輯室 ê 節錄。

我是台南市府城人。Tùi出世，大漢，讀台南一中、成功大學，甚至做兵、食頭路，到28歲出國前，一直攏m̄-bat離開台南，是到到底底 ê 府城人。Hit當時，留學 ê 風氣當teh熱，我真chē同學大學畢業了tō出國，大部份是去美國讀冊。我m̄是足愛讀冊 ê 人，所以對留學無足趣味。我大學畢業了隨結婚，結婚了beh出國tō khah困難ah。後來，聽講巴西會tāng移民，tō gōng gōng tī 1961年tōe人去到巴西 ê 所在。一個m̄-bat離開台南市 ê 人，忽然間離開，tō去到上蓋遠 ê 巴西 ê 所在。結果到巴西了後，mā是著ái koh讀kōa冊。讀一個水利碩士了，一直做土木工程，做到1991年轉來台灣為止，tú好30冬，tú tū會tāng退休。

我長期以來因為入烏名單，所以bē-tāng轉來。Ti台灣 ê 時，我m̄-bat台灣 ê 代誌，是出去了後才漸漸瞭解，才加入台灣人 ê 社團，參與台灣人 ê 運動，加入台灣獨立建國聯盟，做巴西 ê 負責人。

1961年我tú去到日本 ê 時，去chhōe朋友。個攏是留學生。我tōa tī朋友 ê 厥，有一日我睜khah òa"起來，朋友已經去讀冊ah，我無代誌thang做，桌頂tú好有khàng一kōa「台灣青年」。我tī hia讀幾nā日，che會使講是我思想 ê 啟蒙。Hit陣「台灣青年」 ê 內容kap chit-má khah 無全款，主要是teh批評政府 ê 375政策抑是獨裁hit款 ê 問題。原來我hia ê 朋友攏是台灣獨立運動 ê 人。Hit陣黃有仁tī 日本，我 ê 老師王育德mā是tī日本。Hia ê 人tī 1967年有9個人去巴西，大家做伙giáh手，

宣誓加入台灣獨立聯盟。巴西 ê 台灣獨立運動會使講是阮開始 ê 。

Ti巴西做運動kap美國、歐洲、日本有khah無全款，因為美國、歐洲、日本攏是留學生做主體，但是ti巴西基本上攏是移民家庭。個kā台灣 ê 不動產規個賣賣leh，規家庭phái" leh去hit個所在。所以hia ê 台灣人社會 ê 構成，是三教九流，啥物款人to有，會使講是台灣社會 ê 一個縮影。我會記得有一攏一個巴西記者問我講，恁台灣人來巴西攏是啥物款 ê 人khah chē？我kā應講，台灣人來巴西啥物款 ê 人to有，kan-nā無乞食kap妓女niā。後來才知影妓女mā有人teh做，按呢咱to知影台灣人去巴西是啥物款 ê 人。

因為hia ê 人 ê 素質 ê 問題，國民黨beh控制mā khah好控制。但是一方面講起來，因為三教九流 ê 人真chē，所以加入運動 ê 人 mā 有鱸鰻gín-á。後來teh做ê 中間，soah hō人一個印象，講巴西 ê 獨立運動是暴力份子。假設講起來敢有影無？確實也有真chē代誌發生。譬如講，台灣 ê 聯合報爆炸 ê 代誌，講是巴西派人倒轉來做ê。但是咱是基督教家庭出身 ê 人，koh是讀冊人，beh做chia ê 代誌是無可能 ê。但是也有人會做hit款 ê 代誌。國民黨為著beh報復，個一定報復chia ê khah有代表性 ê 人。所以有一時我真危險，我ê厝ê頭前不時有兩個人顧leh，我出去攏有兩個保鏢kā我顧tiāu tiāu。後來才知影hit陣確實有人beh傷我ê 命。這陣回想起來，實在也真心適。

我所做 ê，主要是kap巴西政府方面 ê 接觸，外交方面 ê 問題，親像為著無身份移民所做 ê 代誌。1974年，是台灣人去巴西當teh熱 ê 時陣。有真chē人kā厝kap財產攏賣了ah，忽然間台灣kap巴西斷交，soah bē-tāng去，所以tō去巴西 ê 隔壁國巴拉圭。巴拉圭是真細 ê 國家，無條件thang好生產。有chià"萬人tū巴拉圭偷poa"牆仔去巴西。因為無身份，不但受著巴西警察欺負，也無得著國民黨 ê 同情，koh hō家已 ê 同胞騙錢，形成一個真大 ê 社會問題。Hit陣為著beh解決chia ê 無身份 ê 人居留 ê 問題，阮出真chē ê 力。Ti 英國普世教

協黃彰輝牧師kap台獨聯盟ē張燦鑾mā為著這項代誌，走巴西走幾nā chōa，希望巴西政府khiā tī人道ē立場，趕緊解決台灣非法移民ē問題。阮為著這件代誌，bat去見過巴西ē司法部長kap外交部長。到1979年，才圓滿解決，hiaē非法移民才得著永久居留權。Che是阮所做ē真大ē外交活動。路尾手變到巴西hiaē外交人員kap阮真熟。

1982年ē時，台灣ē漁船入去巴西掠魚，常常發生代誌，因為入去人ē領海tō hō人掠去，mā是阮出面替個解決ē。有一個真心適ē代誌，一個禮拜日，我接著電話，tī離開阮hia差不多400公里ē所在，講koh掠著恁hiaē漁船。因為講話講bē通，mā知beh按怎解決，叫我趕緊去。我真正派一個人去，去到tē才知影原來是韓國人。所以變到有啥物代誌tō beh來chhōe咱。

中南美ē國家khah早擺是獨裁政權，包括巴西、阿根廷、智利、玻利維亞、巴拉圭等等擺是。所以hit個時陣ē反對人士oa"-nā受著真大ē壓迫，真chē人流浪國外，走去美國。巴西反對運動ē人士走去阿根廷，阿根廷ē反對人士走去巴西。因為hiaē人kap咱ē情形全款，講話加真好講，真容易得著共鳴，所以咱tī hit所在kap反對運動ē關係做了真好。Hiaē反對運動ē人，今仔日擺變做執政者。

1988年，阿根廷ē河間州ē州長就任ē時，寄邀請書來hō我。邀請書ē頂面講，阮無邀請國民黨，mā無邀請中國，ta"邀請台獨聯盟ē你niā-niā，請你一定ai來參加。所以我去ē兩日ē時間，是以外交官ē身份，tōaē旅館有人teh顧，坐車有人開路。兩日ē中間kap世界各國ē外交官做伙生活，實在是足好ē經驗。我記kah足清楚tō是kap祕魯ē外交官接觸ē經過。祕魯kap中國有外交關係，當我thēh我ē名片hō伊ē時，伊看著感覺足奇怪，因為大家擺是大使、領事、參事、ta"我是啥物台獨聯盟ē人，實在真奇怪。我簡單kā伊介紹台獨聯盟ē理念kap目標。伊應講，che是無可能ē，中國無可能會允准lah！我kā回答講，恁祕魯獨立ē時，敢有tō一個國家kā恁允准？我因為會曉

講真chē國ē語言，tī現場替各國外交官做翻譯，kap墨西哥、日本、韓國等國家ē大使建立真好ē友誼。

張燦鑾teh hōng關ē時，巴拉圭上議院ē議長Domingo Laino bat來台灣探訪伊，che是我拜託Laino去ē。有一擺Laino接著劉松藩ē邀請來台灣訪問。伊問我看敢thang去？伊以前bat接著兩擺ē邀請，擺無去。我kā伊講，張燦鑾已經hō人掠去關ah，你應該去。我提供葉菊蘭、洪奇昌、謝長廷、邱連輝、陳水扁chiaē人ē名hō伊，請伊到台灣了後，ai去chhōe個。伊真正去台灣，外交部安排ē行程無安排伊去探訪張燦鑾，mā-koh伊有要求個chhōa伊去。Che會tāng看出咱tī hit個所在外交ē成就。

Laino bat為著反對政府去hō人掠去關，擺總關106擺。上長hō人關2冬。有時關1點鐘、2點鐘，2日、3日。可見巴拉圭hit個所在kap咱台灣無全款，雖然是獨裁，上長才關2冬。伊以後逃命去阿根廷、巴西。Laino bat競選巴拉圭ē總統，得著40%ē選票。有一擺，我去到巴拉圭ē機場去hō個趕出來。Tō是因為tī個總統選舉ē時陣，我去替Laino kīā台，用西班牙語替伊演講。到投票hit一日，我koh去，結果個māhō我入去。真可惜，第三世界ē人tī世界政治ē重量有khah輕，mā-koh咱有做真好ē外交關係。

講著tī巴西做同鄉會ē代誌，mā是非常exciting。1981年世界台灣同鄉會tī巴西開年會。Hit陣ē會長是陳唐山。世台會預定tī拜五暗開始。Tī拜一暗有四、五十人來tī我ē厝，有6人開會，有6準備，有6作劇，有6練唱歌，規間厝鬧熱滾滾。忽然間，我接著一通電話，警備司令部叫我明仔chāi 4點去。我感覺真奇怪，我問伊看是啥物代誌，伊講恁敢丘是拜五beh開世台會？伊講，恁bē使開。我去了後才知影，原來是國民黨ē人講阮chia是共產黨ē地下組織，拜五ē開會是真危險ē，所以ai禁止。公文也真正送來，講禁止開會。世界各地ē台灣人擺tō beh來ah，拜三tō開始beh接人，mā-koh我對外擺mā敢講。拜三陳唐山到

位，我chhōa伊去chhōe一位當地真大牌的律師。我kā講無論如何世台會一定ai開，開了掠去關也無要緊。阮利用巴西的一條法律叫做人身保護令，ti拜四下晡去法院告巴西司法部長，因為個講阮是共產黨，限個24點鐘內，提出阮是共產黨的證據出來。若無，阮拜五暗照常開世台會。阮刁工等到拜四，ti法院五點關門以前才去，用巴西台灣同鄉會長周叔夜的名義，抗告巴西司法部長。阮知影個手續上絕對辦bē赴。拜五暗，阮一直等，結果個攏無來，所以tō照常開。一方面，國民黨放聲講，恁去一定會hō人掠é lah，結果hit暗命令下bē落來，bē-tāng kā阮擋。Hit暗的歡迎之夜攏總有二、三千人參加，辦了非常成功。所以同鄉會mā是一個真心適é回憶。1981年巴西雖然是獨裁政權，mā-koh猶是照法律teh行。

1989年12月31日，台獨聯盟ti洛杉磯開會，決定beh ti兩冬內遷台。Hit陣有giāh手beh轉來é，我是其中一個。我感覺ti外口已經做hiah-nih久ah，時機若是成熟，koh無轉來，he是teh hoah sing é niā。所以ti 91年tō加入beh衝破烏名單的行列。當然hit個時陣有分做三組，第一組tō是講會tāng正式簽證入來é人。Che我是無可能，因為阮老父過身é時tō無法度轉來。第二組tō是beh坐船偷渡轉來。Che我hit陣已經57、8歲ah，實在體力上有khah困難，我也mā敢加入。第三組是beh透過外交é方法，看敢會tāng hō外國人kā咱chhōa入來。Hit陣菲律賓、韓國的反對人士攏是接呢轉去é，所以我tō參加這組。後來這組mā是失敗，只好用偷渡é方式。不過我正是坐船，是坐飛機正正當當轉來é。Ti高雄的人權之夜現身了後，我決定koh出去，主要是感覺巴西的外交活動，有需要我koh繼續去做，che會比hō人關é效果koh khah好。事實mā是證明，我出去了後有做真chē真好é救援活動。1992年烏名單解除，我tō正式轉來台灣。

今仔日看著台灣的民主會tāng進步到按呢，當然是所有的人努力é結果。Ti努力的中間，咱mā有一點點仔的參與，是做一個人真大的光榮。

讀者來函



致編輯先生：

多謝恁ham讀者分享張學謙教授的教學經驗(TBTS七月份)。Chiā"歡喜看著新一代的台語教育者利用電腦、網路的新科技kap教育現代化的觀念來進行母語教育。教育體制以外的母語班oan-nā有一kōa，總是，一位朋友kā我報告，個hit班用的教材是唐詩，雖bōng先生真有智識mā mī-nōa教白話字，學生也會得欣賞Hō-lō話漢字的古老，教材的現代性khah有限是事實。

客家運動者楊長鎮認為，母語文字化的一個路用就是kā智識起造的工具ti統治者的手裡sa還hō語言的使用者，致使個有法度透過母語進行系統tek的智識的生產，chiah會tāng hō母語的資源更加phong-phái。在我看，智識網路化是時代的趨勢，學謙教授用新媒體做教學工具加減有這款的意義kap效果。

讀者 陳鄭弘堯(米國)



初級台語因仔歌

1999.8. Siau,Lah-jih

Lāi-hiōh 掠雞仔團：(Lāi-hiōh liāh ke-à-kiā) D 調4/4

老鷹抓小雞：

[5 1 22 3 / 5 3 1 1 2 / 33 1 1 22 3]
/ 55 33 23 1 / 6 55 1 1 22 / 3 2 1 - //]

Lāi-hiōh 飛來啦！

趕緊轉來bih，

雞母緊張 phūh-phūh 飛，
kok.kok.kok.kok kho kiā-jí，
緊轉來bih tiām 阿母的翅膀裡。



文化失落 ê 陰影

■春風

今年加拿大台灣同鄉會年會有一場有關社會文化議題 ê 演講。感謝主辦單位邀請著玉山神學院童春發院長，伊用原住民文化認同 ê 失落 kap 再生做演講 ê 主題，hō 我對這次大會有一個真深 ê 印象。

真趣味 ê 是伊用家已五個名 ê 轉變，作上簡單 koh 親切 ê 例，tùi hia 牽引出歷史變遷 ê 過程 kap hit 時個所 tú 著 ê 困境。也 hō 咱認 bat 著，che 對原住民 ê 生活有受著真深 ê 影響。演講內容深深感動在座所有 ê 同鄉，因為咱大家攏是 hit 個時代 ê 受害者。真自然就 tòe 伊 koh 一攏行過歷史演變痛苦 ê 過程。

Ti 演講中，有時伊畊知是 m̄ 是刁工用無正確 ê 發音來弄 hō 大家笑，總是我感覺 hit 款笑是一種含著目屎 ê 笑，無奈 ê 笑，笑出家已 ê 悲哀，che 也是伊演講精彩 ê 所在。Ti 笑 ê 中間，咱會 tāng 體會出外來統治者對人性尊嚴 kap 文化 ê 輒視 kap 破壞。被統治者除了受著文化、教育、宗教、語言、生活種種 ê 變改以外，也失去自我，連家已 ê 名 to 保 bē tiāu。

當咱 oát 頭看過去 ê 歷史，有時咱真正 m̄ 敢相信，hit 時咱

nái 有 hiah 大 ê 耐心？Hiah-nih 認命？甚至 gōng gōng koh 用統治者 hit 套去教家已 ê 學生，家已 ê 子弟？好佳哉！歷史是 tòe 時間 teh 行，伊無可能永遠停 tī hit 個所在 bē tīn 動。雖然 ta" 咱頭毛已經漸漸反白，總是真歡喜 è 是，咱有看著歷史 ê 轉變。

台灣這塊土地受著外來政權不斷 ê 蹤蹤，但是 tī 這塊土地頂面 ê 人民雖然受著真 chōe ê 壓制，總是這個代價也無白白付出，顛倒有換轉來大部份百姓 ê 覺醒，hit 種追求家已 做國家主人 ê 意志比任何人 koh khah 迫切。這個願望一直推動咱向前行，無回頭 ê 餘地，這股力量 ná 親像排山倒海 ê 強，無人會 tāng 阻擋，伊 ê 威力一定會 tī 台灣這塊土地展現出奇跡。

果然，tī 今年 3 月 18 日，國內、外有本土意識 ê 同胞團結一致，推出土生土長，散鄉人子弟陳水扁先生做咱國家領導人。雖然伊個人 ê 努力是事實，但是 che mā 代表眾百姓追求民主決心 ê 勝利。媒體 ê 醜化、金錢 ê 煽動、冤枉 kap 亂罵攏拚 bē 過民意 ê 制裁。經過這次選戰，百姓 koh khah 有信心，民意才是一切 ê 主宰，各政黨 ê 為作 kap 個領導人 ê 好 phái" 攏需要經過民意 ê 考驗。

Ta" 咱希望現任 ê 總統，身負 chiah-nih chōe 人 ê 期待，一定 ài 全力拍拚，咱也知阿扁仔現在所面對 ê 一 kōa 困境。總是咱對新政府 ê 信心 kap 支持 bē 使

消失，甚至 ài 愈加強愈堅定才 tīh。因為 che 是阿扁仔政府上需要 ê 資源。

話 koh 講倒轉來，當咱看著原住民 tī 追求家已 失落 ê 文化 beh hō 伊再生 ê 時，咱 mā ài 提醒家已 kap 所有 ê 人民，無論種族 kap 語言有啥物無全，咱攏是共同生活 tī 這塊土地頂面 ê 人，會使講是「性命共同體」。咱對國家未來 ê 前途，應該行出 è 方向，必定 ài 有一個強力 ê 共識，按呢咱才 khaia 會在，bē 搖搖 chhoah chhoah。Ng 望真緊咱會 tāng 行出一條平坦 koh 光明 è 路。

月光暝

1835, Joseph von Eichendorff

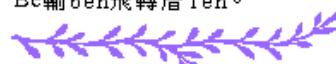
■阿秦譯



好親像天頂
有恬恬 à kā 大地 chim--一下，
Hō 花蕊光 lá"-iá" ê 大地
Kan-ta" 會 tāng 夢著伊。

清風透田園，
番麥穗微微 à 搖，
樹林 sih-sih-sut-sut，
Hiah 清 koh 星光 sih-sih ê 暗暝。

Hit 陣，我 ê 靈魂展開開
伊 ê 趙，
飛過安寧 ê 土地，
Bē 輸 beh 飛轉厝 leh。



“田野日記”

高雄-新加坡 6/24/2000

■ 蔣爲文

今仔日^{ùi}高雄坐新加坡航空來新加坡。Tí 機場^é時，飛機慢^{beh kah}一點鐘才到。因為飛機慢到，新加坡航空特別chhōan-kōa礦泉水^{hō}人客lim免錢^é。聽人講新加坡航空^é服務bē bái，確實，^{ùi}個提供礦泉水這件來看，hō我^é第一印象猶bē bái。

Tí 機場等飛機^é時，邊仔坐一個移民去Australia^é台灣，伊講伊定^{ùi}新加坡轉機去Australia。伊tī hia一直o-ló新加坡真好。不過，有一點hō伊感覺真bē爽^é tō是台灣-新加坡之間^é飛機攏khah細隻。伊感覺新加坡航空對待台灣人有淡薄仔無公平。伊講，Australia ham新加坡之間航線無啥人坐，結果新加坡航空用大隻^é飛機。台灣ham新加坡之間人客真chē，結果才用中型^é飛機。Ták攏伊若^{ùi} Australia飛轉來台灣，中途tī新加坡轉機^é時，tō ai忍受新加坡-台灣之間hit段人kheh人^éak-chak。

飛機飛^{beh kah}四點鐘才到新加坡。落飛機了，先tī 機場換200 khō美金。美金對新加坡錢^é兌換率是1:1.7左右。

本chiā["] beh ^{ùi}機場坐計程仔到tōa^é所在，m̄-koh siu["]貴ah，di 35 SD (Singapore Dollar)。所以改坐公車。Kan-ta["] 1.4SD tō會使。

我tōa^é hostel號做Goh's homestay。一暝14SD。六個人kheh一間房間。頭家姓吳，生做ham台文肩報^é阿仁真sēng。我頭仔叫是阿仁已經走路來新加坡ah leh。頭家小khōa會曉講福建話，m̄會曉講北京話。不而過，伊^é英語講了khah好。

新加坡 6/25/2000

今仔日真早tō起床。8點我出門。第一站^{beh}是天后宮。天后宮是新加坡上舊^é媽祖廟。

我^{ùi} tōa^é所在iān-nā行iān-nā看。差不多行點外鐘才到天后宮。可惜天后宮當teh整修，



無法度真完整^é看著原來^é面貌。天后宮無大，建築mā無chiā["]特別。台灣chhin-chhai一間媽祖廟tō攏比天后宮khah súi。Soah來第二站beh看^é是陳氏宗祠。聽講che是福建人所起^é上舊^é一間廟。陳氏總祠mā當teh整修。陳氏宗祠mā無大，建築mā普通。Tí陳氏宗祠^é時，tú好tú著一對新婚^é翁仔某來chia hip結婚相。個有幾個親chiā["]朋友做伙來。個teh開講^é時，攏用福建話。

Tú chiah講著天后宮是第一站，我bē記得講本來天后宮是第一站無m̄ tiōh，m̄-koh後來先去Singapore History Museum (SHM) kap Asian Civilization Museum (ACM)。SHM主要是記錄新加坡^é移民歷史，kap伊脫離殖民，加入馬來亞koh脫離馬來亞^é經過。新加坡雖然一直想beh加入馬來亞，而且tī 1963年mā有正式成做馬來亞^é一部份，m̄-koh tī 1965年tō因為政治經濟資源分配^é問題，hō馬來亞強迫脫離馬來亞，成立另外一個國家。

ACM內底^é收藏ham台灣、日本、或者韓國來比，實在是無啥物。本chiā["]想講看內底有啥物特殊^é古冊無，結果kan-ta["]幾本四書五經等^é漢文古冊。另外，我本來mā想講SHM內底會有白話字這方面^é收藏。結果無發現。Kan-ta["]有幾本古冊，親像臭頭洪武君等^é古冊。

中畫tī National Library附近^é小食店食粿仔條。個chia^é粿條寫做Kway-Teow。我用台語kā頭家問Kway-Teow^é拼音是照啥方法來拼^é，結果伊聽無。可能伊siu["]少年^é款。伊tō叫另外一個會曉福建話來ham我講。Hit個會曉福建話^é人講Kway-Teow是照Amoy (廈門)拼^é。我是beh kā問看he是用啥拼法，親像白話字或者其他^é拼法，結果伊可能無啥瞭解我^é意思，kan-ta["]講he是Amoy。

暗頓tī People's Park內底食。PP內底有一間唱片行，內底有真chē台灣歌，親像陳雷，陳小雲等等。Mā有豬哥亮^é show。台灣去^é歌^é包裝有二種。一種是台灣原裝^é。另外一種是tī新加坡或者是tī福建包裝^é。若是台灣原裝^é，攏會保留